LA INTERCULTURALIDAD Y EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES INTERCULTURALES PARA ESTUDIANTES PRINCIPIANTES DE ELE

Alicia Peña Calvo / Gloria Gutiérrez Almarza

Introducción

Este trabajo nace del interés y experiencia de las autoras en la investigación, creación y enseñanza de tareas interculturales a estudiantes de ELE.

Los objetivos de este trabajo son fundamentalmente tres:

- Explorar y discutir las ideas que se tienen sobre cultura e interculturalidad y su papel en la clase de lenguas.
- Explorar y analizar distintas concepciones y aproximaciones metodológicas de cultura e interculturalidad.
- Presentar actividades para la enseñanza de la competencia intercultural

Por una parte, como profesionales de la enseñanza de lenguas somos conscientes de que la competencia comunicativa de una lengua va siempre acompañada de la comprensión de los patrones y prácticas culturales de dicha lengua (Kramsch 1993; Byram and Morgan 1994; Cortazzi and Jin 1999; Zarate 1995). Por otra , queremos contribuir con nuestros trabajo al esfuerzo que se está llevando a cabo en Europa para el desarrollo de la competencia intercultural por medio del incremento de la cantidad y calidad de los contactos entre estudiantes, alumnos, profesores e instituciones educativas. Es fundamental que estos intercambios sirvan realmente para desarrollar la competencia intercultural y que nosotros desde las aulas colaboremos en esta empresa enseñando a los estudiantes a analizar, interpretar y reflexionar sobre los fenómenos culturales nuevos. Creo que no podemos permitirnos que los

ASELE. Actas XIII (2002). ALICIA PEÑA CALVO y GLORIA GUTIÉRREZ ALMARZA. La inter...
Centro Virtual Cervantes

estudiantes vuelvan de su estancia en otros países con estereotipos m‡s reforzados o con una opinión más negativa de la comunidad hablante que los estudiantes que no han tenido esta experiencia. Estas son las conclusiones de un estudio que realizó Coleman en 1994 sobre los periodos de residencia continuada en el extranjero (Byran and Fleming, 2001)

Desde un marco teórico-práctico y la experiencia que hasta ahora tenemos, intentaremos aproximarnos a elementos, conceptos e ideas que nos ayuden a planificar y evaluar la enseñanza y la acquisición de la competencia intercultural. Como parte del seminario celebrado en Murcia (2002), comenzamos por una participación activa de los participantes en el, que respondieron a las preguntas de un cuestionario y que analizaremos en futuras comunicacciones (Apéndice 1).

Partiendo de este cuestionario podemos, en primer lugar, hacer un poco de historia y en segundo lugar reflexionar sobre algunos conceptos fundamentales en la enseñanza de la lengua desde la interculturalidad.

1. Breve perspectiva histórica y marco conceptual

Como profesores de lenguas deberíamos discutir y reflexionar lo que significa para nosotros y para nuestras aulas cultura, para que de esta forma podamos elaborar un programa para desarrollarla y evaluarla .

Exite una diversidad de definiciones del término cultura' según las distintas áreas y pespectivas de investigación. Incluso dentro del área de la lingüística y de la enseñanza de lenguas el término ha tendio y tienen diversas y dispares definiciones segœn lo enmarquemos dentro de los actos del habla, estructuras retóricas del texto.

A veces se identifica cultura con nociones de espacio personal, adecuación de gestos, tiempo, etc. y, sin embargo, aunque estas sean manifestaciones de normas culturales, el concepto de cultura es más amplio y se aplica también a la forma en la que el individuo ve su lugar en la sociedad.

Rosaldo (1984), por ejemplo, señala que cultura es mucho más que un catálogo de rituales y creencias, argumentando que los modelos culturales derivan del modo en el que vive la gente y la realidad que ellos construyen. La cultura da forma a conceptos sociales y cognitivos del individuo y estos conceptos pueden ser no compartidos o apreciados por los que no perteneces al grupo.

Ya desde principios del siglo XX, lingüistas como Boas y Sapir, al estudiar las lenguas amerindias relacionaron los pensamientos y las nociones abstractas con la lengua.. El sistema de la lengua, el discurso y el léxico

Centro Virtual Cervantes

reflejan las formas de ver el medio y la realidad (Boas, 1911). Para Sapir, y a principios de los 20, la lengua describe y representa la experiencia humana y la forma de comprender el mundo. De esta forma los miembros de una comunidad lingüística comparten sus sistemas de creencias y valores que subyacen en su concepción del mundo. La lengua se convierte así pues en el medio de comunicación de percepciones, creencias, historias, etc. entre grupos sociales.

Más tarde Geertz (1973) en su libro *The Interpretation of Cultures*, argumenta que la lengua y sus usos representan la estructura social y las interacciones del grupo. Los conceptos, pensamientos e identidades se expresan a través de la lengua.

En las décadas de los 60 y 70 hay una serie de estudios que relacionan la lengua con la cultura y la sociedad (Gumperz, 1972, Kaplan, 1966, Hall, 1976). Sin embargo estos estudios no establecieron la relevancia de sus conclusiones para la pedagogía de la enseñanza de lenguas. Fue Hymes (1967, 1972b) quien desarrolla el término 'competencia comunicativa" y que incluye tanto la competencia de comportamiento e interpretación el habla como los comportamientos de acuerdo con las reglas de la comunidad lingüística.

Existe en la actualidad, un cuerpo sólido de investigaciones que apuntan la posibilidad de que el aprendizaje de lenguas se vea afectada por los principios interpelativos y paradigmas de la cultura natal del estudiante desde teoría o estudios cognitivistas, como por ejemplo Lakkoff and Johnson, *Metaphors we live by* , Geertz, (1973) *The Interpretation of cultures* , Shore, 1996 *Culture in mind: cognition, culture and the problem of meaning*. Geertz (1973:89) define cultura como un entrelazado semiótico transmitido históricamente de forma que nos permite comunicarnos y perpetuar el conocimiento, las creencias y las actitudes sobre el mundo. En *Context and Culture in Language Teaching* (1991: 217) Kramsch indica cómo la consciencia cultural puede ayudar al desarrollo de la competencia comunicativa en la L2. La enseñanza de la cultura segunda (C2) penetra en la enseñanza de la interacción social, tanto en el habla oral como en la escritura. M. Byran (1989) ha sido de gran relevancia en los nuevos enfoques de la cultura en la enseñanza de lenguas. Según él, la enseñaza de la cultura corresponde al curriculum oculto y el componente de *'consciencia' (awarenes)'*contribuye directamente al aprendizaje de la lengua.

Respecto a la cultura dentro de la enseñanza de lenguas, podemos decir que ha sido durante tiempo solamente el telón de fondo de la enseñanza de los sistemas gramaticales y léxicos de la lengua. Tradicionalmente la enseñanza del componente cultural se ha centrado en la transmisión de la información. Esta postura ha valorado la transmisión de hechos sobre los significados sin ayudar a los alumnos a comprender las actitudes, los valores y las formas de

Centro Virtual Cervantes

pensar. De alguna manera ha permitido que los alumnos no hayan sido conscientes de las múltiples facetas de la identidad cultural de la lengua que estudiaban.

Más recientemente, lingüistas y profesores de lenguas compartimos una concepción de la lengua como un proceso de comunicación e interacción social, comunicación entendida como algo más que un mero intercambio de información, comunicación como un compartir el mismo significado referencial de las palabras. Estos significados son realmente connotaciones compartidas que se han desarrollado en los distintos grupos sociales y en determinadas practicas culturales. Por lo tanto aprender una lengua será aprender los significados de dichas connotaciones. Las violaciones de normas culturales en las interacciones entre hablantes nativos y no nativos de una lengua llevan a menudo a un fracaso sociopragm‡tico, a la rutura de la comunicación y a los estereotipos ya que hablar y comprender un idioma no significa necesariamente comprender al otro. Hay estudios que demuestran que durante contactos prolongados con los 'otros', los prejuicios, en vez de ceder a una visión diferenciada de la otra realidad, tienden por el contrario a afianzarse cada vez más.

Durante el desarrollo de los enfoques comunicativos,en la enseñanza de lenguas durante los 80 fundamentalmente, la concepción de la cultura se centró en el concepto antropológico de cultura, es decir, hay que tener en cuenta los valores culturales y las creencias como parte del contexto de instrucción. Se estudia únicamente una única cultura, asociada a un pueblo e idioma específicos y evita estudiar la culura nativa o las relaciones entre los países. El objetivo es el de formentar la competencia comunicativa y cultural del hablante nativo (Risager, 2001)

Pero, ¿hasta que punto debemos aprender, interiorizar o reproducir estos significados y comportamientos culturales nuevos? Durante décadas nos hemos planteado como objetivo que los alumnos se acerquen lo más posible a la competencia lingüística de un hablante nativo y es fácil identificar comportamientos lingüísticos poco apropiados por parte de hablantes no nativos. Sin embargo, al introducir el término de cultura, que conlleva otros conceptos como el de identidad nacional, el objetivo de enseñanza no va a ser que el estudiante se asemeje lo más posible al nativo, sino que siendo consciente de su propia identidad y cultura, de cómo se le percibe, conoce las identidades y las culturas de las personas con las que interacciona (‘hablante intercultural’, Byram). Y el proceso de aprendizaje se convertirá en un proceso de considerar conscientemente lo que para otros es obvio o reconocer que las ideas preconcevidas son distintas, de identificar distintas voces culturales, y por otra parte de releer los signos habituales, de desarrollar una nueva percepción de lo habitual y lo no habitual, será pues un proceso de

Centro Virtual Cervantes

descubrimiento de los significados y prácticas culturales a través de una negociación de forma que se creará una realidad nueva con los interlocutores, distinta tanto de la C1 como de la C2.

La cultura entendida así ha dado lugar a distintas líneas de pensamiento en relación con su enseñaza en los programas de lenguas en la última década. Y que resumimos a continuación:

a) Cultura como interculturalidad: comprender una lengua, una cultura nueva desde este enfoque requiere colocar dicha cultura en relación con la propia. No es una transmisión de información. Lleva consigo una reflexión sobre las dos culturas. (Zarate, 1982, Porcher 1986, Kramsch and McConnell-Ginet, 1992a).

Desde este punto de vista, Kramsch, por ejemplo, toma como punto de partida la idea del conflicto y cuestiona la idea tradicional en la enseñanza de lenguas como el de enseñar formas para expresar significados universales, para ella son los significados particulares, las diferencias contextuales y la variedad en los estudiantes de lengua lo que está en el centro del aprendizaje. Desde este punto de vista se reconoce la complejidad y la tolerancia de ambigüedades en la lengua y la cultura, o acaso, y por poner un ejemplo muy cotidiano, desayuno y 'breakfast' son términos que traducimos y que aparentemente no producen ningún problema de comprensión. Lo que produce hilaridad y en último caso incomprensión, es la observación de un español mojar sus 'galletas marías' o magdalenas en su vaso de café con leche.....

Pero va más allá, según ella tanto los profesores como los alumnos son participantes y observadores de un diálogo intercultural que tiene lugar en la lengua extranjera durante los ejercicios de gramática, actividades comunicativas y la discusión de textos. Desde esta perspectiva se concibe la clase de lengua como un lugar privilegiado para un trabajo de campo intercultural en el que los participantes son informantes y al mismo tiempo etnógrafos. En el curso de este trabajo de campo, pueden surgir dos tipos de diálogo: una conversación como instrucción en la que se practican las formas de la lengua y se confirma y valida en estatuos quo de la cultura educativa del centro; la segunda es un intercambio de ideas y emociones a través de la lengua que tiene el potencial de cuestionar el estatus quo.

De esta forma, la cultura que emerge de este diálogo intercultural es distinta de la C1 or C2. Al integrar la lengua y la cultura en este *"dialogic framework"*, podemos plantearnos unos objetivos verdaderamente educativos en vez de instrumentales, de lo que tanto adolece la enseñanza de lenguas. Y

Centro Virtual Cervantes

necesitamos este diálogo porque en última instancia somo todos seres culturales y cuando aprendemos una lengua lo que hacemos es también tender un puente hacia lo desconocido y a eso desconocido habremos de acercarnos con una actitud de respeto, de comprensión y de apertura, tendremos que aceptar que nuestros propios patrones culturales, tan asumidos, tan aprendidos, interiorizados, invisibles y por tanto tan naturales, no van a quedar intactos ante la nueva experiencia.

Uno de los objetivos será, pues, desarrollar una competencia intercultural y comunicativa que le permita al estudiante desempeñar el papel de mediador entre las dos culturas y usar el idioma que se estudia como lengua de contacto (Risager, 2001)

A continuación presentamos tres conceptos que creemos son clave en una perspectiva intercultural:

1. El hablante intercultural.

2. La competencia comunicativa intercultural

3. La comunicación intercultural

El hablante intercultural:

- Ha venido a sustituir al hablante nativo como norma.
- Es consciente de su propia identidad y cultura, de cómo esta identidad es percibida por la otra cultura y conoce esta cultura.
- Es capaz de explicar las diferencias y de aceptarlas.
- Tiene como objetivo integrar el aprendizaje lingüístico y cultural para facilitar la comunicación y la interacción intercultural.

Esto supone un nivel de comparación de los otros con uno mismo para poder cuestionar la cultura nativa.

- El objetivo deja de ser acercarse a la competencia del hablante nativo, para centrarse en la adquisición de destrezas que les ayuden a entender distintos modos de pensar y vivir incrustados en la lengua que estudian.
- Este proceso de aprendizaje intercultural no lo podemos dar nunca por terminado, los mismos profesores continuamos desarrollando y aprendiendo destrezas como hablantes interculturales.

Centro Virtual Cervantes

• Comparte aspectos de la competencia comunicativa, aunque tiene características únicas. Mientras que el componente sociocultural de la competencia comunicativa supone conocer los aspectos relevantes de los países donde se habla la lengua, la competencia comunicativa intercultural (CCI) incluye otros aspectos como:

1. La adquisición de destrezas para ayudar a entender e interpretar distintos modos de pensar y vivir relacionados con la lengua que se estudia.

2. La capacidad de reconsiderar la posición de nuestra propia cultura y nuestras prácticas culturales en comparación con las de la otra comunidad.

3. Los alumnos van a percibir los grupos nacionales en primer lugar, lo cual supondrá que tendremos que hacer un análisis de estereotipos

Sin embargo cuando interaccionamos con otras personas las percibimos y nos perciben a través de nuestras identidades sociales. Existen distintas identidades sociales según a los grupos a los que se pertenece, habrá prácticas culturales, creencias y valores que se adquieren como miembros de un grupo determinado. Por tanto los estudiantes pueden dar muy poco por sentado ya que los grupos sociales consiguen mantener sus distintas identidades a base de interpretar para si mismos el significado de los objetos y practicas culturales.

Figura 1

b) La cultura como un proceso interpersonal: Si como hemos dicho antes, el significado emerge a través de la interacción social, no parece tener sentido enseñar significados fijos y reglas normativas de la lengua. En lugar de presentar hechos y comportamientos culturales, deberemos centrarnos más en el proceso de aprender a comprender a los otros.

c) La cultura como diferencia: A menudo se tiende a ver la cultura como rasgos nacionales. Los rasgos nacionales son tan sólo uno de los aspectos de la cultura de una persona. Es importante que tengamos en cuenta factores socioculturales como la edad, sexo, clase social.

d) La cultura desde un punto de vista interdisciplinar, es decir tratar la cultura desde disciplinas como la antropología, la sociología o la semiología.

e) La cultura desde un punto de vista multicultural: este concepto está basado en una idea de cultura que refleja el hecho de que varias culturas pueden coexistir dentro de las fronteras de la misma sociedad o estado. La competencia que se pretende conseguir desde esta perspectiva es que los

Centro Virtual Cervantes

estudiantes utilicen la lengua que estudian como lengua franca que les permitirá la comunicación con personas que pertenecen a distintos culturas dentro de un mismo país (indús, africanos en el Reino Unido o marroquíes en algunas partes de España) (Risager, 2001)

f) La cultura desde un punto de vista transcultural: las culturas están entrelazadas y se interpenetran en distintas combinaciones que van a ir cambiando en virtud de la migración y el turismo, de los sistemas de comunicación, la interdependencia económica y la globalización de los mercados. Este enfoque se centra en la vida de los individuos y los grupos en distintos entornos, que se caracterizan por la complejidad cultural y lingüística (la calle, el aula multicultural), la competencia que se busca es la de utilizar la lengua de contacto en toda la gama de situaciones, entre ellas la de lingua franca en la comunicación internacional e interétnica. (Risager, 2001: "Cultural References in European Textbooks: An evaluation of recent Tendencies", in Butjets and Byram (eds: 180-192).

2. Diseño de actividades interculturales

Comenzaremos esta sección haciéndonos eco de las palabras de (Kramsch, 1991, págs. 230-231). Según ella necesitamos ejercicios que requieran de los alumnos ponerse en los zapatos de otra persona. No para llegar a una respuesta correcta o equivocada, ni siquiera para encontrar formas de acortar distancias, sino para identificarse y explorarse a uno mismo en el camino. Esto va a requerir un movimiento gradual desde las actividades comunicativas a las interculturales o transculturales, desde el discurso al metadiscurso y a la reflexión. Este planteammiento lleva consigo un diálogo. A través del diálogo y la bœsqueda de un entendimiento mutuo, cada persona intenta ver el mundo desde los ojos de la otra persona sin perderse de vista. El objetivo no es un equilibrio de opuestos, o un pluralismo moderado de opiniones, sino una confrontación irreducible y paradógica que le puede cambiar a uno en el proceso

Nos hemos servido de una simplificación del modelo de interculturalidad de Byram y los distintos aspectos que la componen como base de la planificación, enseñanza y posterior evaluación de la enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural:

Conocimiento (qué): lo que los miembros de la otra cultura o grupo cultural o social consideran o perciben como significativo (identidad nacional y mantenimiento de la comunidad nacional. Conocimiento de los grupos sociales, sus productos y prácticas culturales en el país nativo y el extranjero.

Centro Virtual Cervantes

Ejemplos: conocer las percepciones sobre las regiones y las identidades regionales, las distintas lenguas, etc.

Dos niveles de conocimiento:

a) conocimiento de hechos/datos y,

b) apreciación de significado que conllevan

Actitudes: Representan los aspectos afectivos y cognitivos de la empatía: curiosidad y apertura, disposición para dejarse convencer por la otra cultura. Ejemplos: disposición para cuestionar los valores y las presuposiciones de las prácticas y los productos culturales en el propio contexto.

Comportamiento: la cultura definida como comportamiento compartido de un determinado grupo social se presenta en parte a través de normas y convenciones de comportamiento.

Figura 2

3. Contexto: Alumnos Principiantes de español

Todos los curso del Diploma de español como lengua extranjera de la Open University (The OU) tienen como uno de los objetivos princiaples el desarrollo de la competecia intercultural a travéñs de los materiales. No nos detendremos ahora en cómo se hace y se evalúa esto en los cursos intermedio y avanzado. El reto al que nos enfrentábamos era cómo iniciar el desarrollo de esta competencia con estudiantes de nivel elemental. Los aspectos principales en el desarrollo de estas 'actividades interculturales' los centramos en:

- El desarrollo de la 'sensibilidad cultural'
- La reflexión sobre el comportamiento inducido por la propia cultura del estudiante (C1), sobre el comportamiento de los otros, en este caso de la cultura de la lengua extranjera (C2).
- El desarrollar la capacidad de explicar la posición cultural (personal y compartida) de cada individuo.

4. Objetivos del aprendizaje intercultural:

Más concretamente los objetivos que nos planteamos fueron:

Centro Virtual Cervantes

- Estimular la curiosidad intelectual y desarrollar una sesibilidad sobre la cultura extranjera y sus hablantes.
- Comprender comportamientos / y contextos de distintas culturas, incluida la propia.
- Entender los comportamientos de la cultura extranjera (C2) y cómo distintas variables influyen (sexo, edad, clase social, etc) en dichos comportamientos.
- Comprender comportamientos en distintas situaciones o contextos.
- Evaluar generalizaciones que se hacen sobre la C2.
- Relacionar la C1 y la C2.

5. Tipología de ejercicios

Las que diseñamos tienen un componente no solo cognitivo sino también afectivo. La tabla que presentamos a continuación presenta aspectos de los temas tratados en cada uno de los temas sobre los que trabajamos y ejemplos de objetivos de algunas de las actividades.

Libro 1: *Primeras Impresiones*

- Hacer conscientes a los alumnos de los nombres propios y del hecho de que a menudo

están relacionados con zonas determinadas.

- Conocer las percepciones de las identidades autonómicas y regionales, de las distintas

variedades de lengua, de los marcadores de fronteras internas y externas y de cómo se

perciben por otros.

- Familiarizar a los alumnos con los nombres de las calles y sus orígenes.
- Aumentar la sensibilidad y el interés por la cultura extranjera.

Centro Virtual Cervantes

- Deducir información sobre la cultura extranjera a partir de los nombres de calles.
- Identificar generalizaciones y estereotipos.
- Familiarizar a los estudiantes con imágenes populares y símbolos de la cultura extranjera.

Libro 2: *Espacios Públicos*

- Explorar y contrastar las diferencias entre la cultura extranjera y la del alumno.
- Ayudar a los alumnos a sintonizar con un nuevo contexto cultural distinguiendo

ruidos típicos de la nueva cultura.

- Desarrollar un interés por descubrir otras perspectivas e interpretaciones de

acontecimientos muy familiares y poco familiares en la propia cultura y la nueva.

Libro 3: *El Mundo del Trabajo*

- Familiarizar a los alumnos con imágenes y estilos de vida comunes en el mundo de los negocios.
- Conocimiento y reconocimiento de imágenes culturales y símbolos/ ritmos de la vida de trabajo.

Libro 4: *Casas*

- Desarrollar la sensibilidad de las distintas imágenes asociadas con la palabra ‘casa’.
- Comparar la propia percepción de casa y de lo que puede haber en una casa con las casas en la cultura extranjera.
- Conocimiento y reconocimiento de imágenes culturales y símbolos.

Centro Virtual Cervantes

Libro 5: ***Una agenda apretada***

- Contrastar y comparar los ritmos cotidianos con los de la cultura nueva.
- Ser consciente de los horarios.
- Comparar los hábitos de comprar en las dos culturas.
- Actitudes.
- Comparar y contrastar.

Libro 6*:* ***De excursión***

- Familiarizarse con los hábitos del ocio.
- Examinar patrones de la vida cotidiana.
- Comparar

Libro 7: ***Otras generaciones***

- Deducir información sobre las diferencias segœn edad, sexo, clase social
- Familiarizar a los estudiantes con las características de una familia y compararla con la de una familia típica de país nativo.
- Desarrollar la sensibilidad hacia las diferencias en el comportamiento social entre las dos cultura.
- Comportamientos de la vida diaria y conductas culturales.

Libro 8: ***¿Cómo va todo?***

- Descubrir el significado de algunos gestos comunes en la cultura anfitriona

Libro 9: ***El almuerzo de trabajo***

- Desarrollar la habilidad de evaluar, questionar y refinar generalizaciones sobre la cultura anfitriona.

Centro Virtual Cervantes

Libro 10:*Fiestas populares*

- Desarrollar un cierto conocimiento sobre las festividades y fiestas populares.

- Deducir información a partir de imágenes visuales.
- Comparar hábitos de las dos culturas.

Figura 3

Conclusión

En el estudio y análisis de los conceptos y usos de cultura e intercultaridad se ha puesto de relieve la interrrelación existente entre lengua y cultura. Hemos comprobado cómo los componentes lingüísticos y sociales se encuentran inmersos en el marco cultural general, y, cómo los comportamientos compartidos por todos lo miembros de una misma sociedad tienen su reflejo en la lengua y, por lo tanto deberían formar parte de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). Ya muchos planes de estudios y cursos de ELE se han hecho eco de la necesidad de tener un enfoque intercultural que complete y facilite el aprendizaje de la lengua extranjera. Sin embargo, a menudo este enfoque se aplica a la enseñanza en niveles avanzados, olvidando a los principiantes. El componente intercultural trabajado a distintos niveles debería, según nuestra experiencia, ser parte de los planes de estudio desde el nivel elemental. Así hemos intentado plasmarlo en los materiales diseñados para el nivel inicial del Diploma de Español de la Open University. Hasta ahora no podemos presentar investigación sobre el efecto de los mismos ya que todavía no hay una primera promoción de estudiantes que los hayan utilizado, pero es nuestra intención llevar a cabo investigación al respecto.

Centro Virtual Cervantes

Apéndice 1

A. CUESTIONARIO

Interculturalidad y enseñanza de lenguas

_____

Experiencia Docente:

Niveles de enseñanza

Centro de Enseñanza

Materiales Utilizados/Libros de texto

_____

_

1. ¿Qué significa 'aprendizaje intercultural"?

2. ¿Cuándo nos encontramos entre dos culturas, tendemos a compararlas, ¿se produce un aprendizaje cultural de esta forma?, ¿a qué tipo de conclusiones llegamos cuando hacemos comparaciones? ¿Por qué?

3. ¿Qué significa decir que 'enseñar lengua es enseñar cultura?

4. ¿Cómo pueden los estudiantes en un medio artificial, la clase, tener acceso a los códigos culturales de otras realidades?

5. Si queremos enseñar la lengua de forma que los estudiantes aprecien sus significados sociales y culturales, ¿qué significados se pueden hacer explícitos? ¿Qué significados pueden entenderse de forma implícita?

6. ¿Cómo se puede enseñar una perspectiva del otro (cultura extranjera) en un contexto educativo que es a su vez producto de sus propias concepciones y valores (cultura nativa)?

Centro Virtual Cervantes

7. ¿Qué quiere decir 'ser culturalmente competente'? ¿Adquirir la cultura de forma que nos permita comportarnos segœn las convenciones sociales de una determinada comunidad lingüística? ¿Tendremos como objetivo final que nuestros estudiantes desarrollen otra personalidad?

8. La competencia intercultural se ha definido como la habilidad de comportarnos de forma adecuada y flexible al enfrentrase con acciones, actitudes y expectativas en el encuentro con representantes de una cultura extranjera. ¿Cómo se puede conseguir?

9. ¿Hasta qué punto es posible llegar a ser cognitivamente miembros de otra cultura? ¿Pueden los adultos aprender a construir y ver el mundo a través de unos ojos culturalmente distintos?

Apéndice 2

Ejemplo de actividad intercultural:

Espejo cultural

En esta actividad vas a comparar espacios públicos en tu país con espacios públicos en culturas hispanas. También aprenderás a descubrir acontecimientos y distinto tipo de información a través de los nombres de calles.

1. Mira las siguientes ilustracioenes de distintos tipos de calles y espacios públicos en la ciudad. Completa la frase.

<fotos de una calle, una plaza, una avenida, un paseo>

2. Ahora lee las descripciones y relaciona las descripciones con la palabra correspondiente. ¿En qué medida son distintas de los tipos de espacion públicos que se encuentran en su país?

a) calle	1. calle ancha, generalmente con árboles
b) plaza	2. palabra /término más común para referirse al espacio dentro de una ciudad con casas a los dos lados
c) avenida	3. espacio ancho y abierto rodeado de edificios
d) paseo	4.calle generalmente importante

Centro Virtual Cervantes

Muchos nombres de calles pueden ofrecernos información sobre la cultura latinoamericana y española: patrones de la ciudad, personas importantes, fechas ...

3. Observa los siguientes nombres de calles y completa la tabla con los nombres del recuadro:

<placas de calles de ditintos tipos y diseños>

Calle del Comercio

Calle de Cervantes

Avenida de Juan Carlos I

Calle de la Virgen del Puerto

Plaza del Ayuntamiento

Avenida del General Perón

Paseo del Prado

Calle de Curtidores

Calle del Doctor Marañón

Plaza de Armas

Plaza de la Constitución

Calle del Mercado

Religión	**Actividades comerciales**	**Hechos históticos**	**Personalidades famosas**	**Edificios públicos y famosos**

Bibliografía

Byram, M. (1989) *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters

Byram, M. (1993) 'Language and culture learning: The need for integration'. En Byram (Ed.), *Germany, its representation in textbooks for teaching German in Great Britain*. (págs. 3-16) . Frankfurt & Main: Diersterweg

Centro Virtual Cervantes

Byram, M. and Morgan C. and colleagues (1994) 'Developing a Theory of Language-and-Culture Learning'. En *Teaching-and-Learning Language-and-Culture*, Multilingual Matters. (pág. 4)

Byram, M. and Fleming (2001) *Perspectivas Interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge University Press.

Coleman, J. A. (1998) 'Evolving intercultural perceptions among university language learners in Europe'. En *Language Learning in Intercultural Perspective*. Cambridge University Press. (p. 45)

Cortazzi, M. y Jin, L. (1999) 'Cultural mirrors. Materials and methods in the EFL classroom'. En Eli Hinkel (Ed.), *Culture in Second Language Teaching*. Cambridge University Press.

Hall, E. (1976) *Beyond culture*. Garden City, NY: Doubleday.

Hymes, D. (1964) *Language in Culture and Society*.

Hymes, D .(1972) Hymes, D. (1972a) 'Models of the interaction of language and social life'. En J.J. Gumperz & D. H. Hymes (Eds.) *Directions in socilinguistics: The ethnography of communication* (págs. 35-71). New York: Holt, Tinehart and Winston.

Hymes, D. (1972b) *Reinventing anthropology*. New York: Pantheon Books.

Kaplan, R. (1966) 'Cultural thought patterns in inter-cultural education'. En *Language Learning*, 16, 1-20. Reimpresión en K. Croft (Ed.), *Readings on English as a second language for teachers and teacher traineres* (págs. 399-418), Cambridge, MA: Winthrop

Kramsch, C. (1991) *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press.

Kramsch, C. (1993) 'Language Study as Border Study: experiencing difference'. En *European Journal of Education*, Vol. 28, No. 3. (págs. 349-358)

Mar-Molinero, C. (1992). 'Cultural representations in Foreign Language Teaching: A critique of four BBC Courses'. En *Language Culture and Curriculum*, Vol. 5, No. 1. (págs. 1-10)

Risager, K. (1988) 'Language Teaching and the process of European Integration'. En *Language Learning in Intercultural perspective*, Cambridge University Press (págs. 242-254)

Risager, K (2001) La enseñanza de idiomas y el proceso de la integración europea en Byram y Fleming (2001) págs. 242-253.

Roberts, C.; Byram, M.; Barro, A.; Jordan, S.; Street, B. (2001) 'Introducing Language Learning into the Curriculum'. En *Language Learners as Ethnographers. Modern Languages in Practice*, Multilingual Matters Ltd. (págs. 18-43).

Centro Virtual Cervantes

Rosaldo, M (1984) 'Towards an anthropology of self and feeling'. En R. Scheder & E. Le Vine (Eds.) *Culture Theory* (págs. 137-157) Cambridge University Press.

Sapir, E. ([1921] 1961) *Culture, Language and Personality*, Bekerley, University of California Press

Zarate, G. (1995) 'Cultural awareness and the classification of documents for the description of foreign culture'. *Language Learning Journal*, 11 (págs. 24-25).

Centro Virtual Cervantes